

به نام خداوند بخشنده مهربان

قصه برای همه

نوشته ژاک پرور

ترجمه ناکتا رودگری

چگونه خرها خرس شدند

کتاب روشنا

نشر نگاه معاصر

چگونه خرها خر شدند

ژاک پرور

ترجمه ناکتا رودگری

کتاب روشنا (وابسته به نشر نگاه معاصر) / دبیر مجموعه: محمدرضا
پارسایار / مدیر هنری: باسم الرسام / حروفچینی و صفحه‌آرایی: کارگاه
نگاه معاصر (تینا حسامی) / لیتوگرافی: نوید / چاپ و صحافی: فرنو / چاپ
اول: ۱۳۸۴ / شمارگان ۲۰۰۰ / قیمت ۸۰۰ تومان.

نکته
نشر نگاه معاصر

نشانی: تهران، جاده لشکرک، شهرک ابوذر، نبش دوچه سوم، پلاک ۱
تلفن: ۰۹۱۲-۲۰۸۰۴۸۹
همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

Prevert, Jacques

پره‌ور، ژاک، ۱۹۰۰-۱۹۷۷م

چگونه خرها خر شدند / نوشته ژاک پرور، ترجمه ناکتا رودگری. - تهران: نگاه
معاصر، ۱۳۸۴.
۶۵ص.

ISBN: 964-7763-33-6

Contes pour enfants pas sages

عنوان اصلی:

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱. داستانهای کوتاه فرانسه - قرن ۲۰ م. ۲. داستانهای طنز آمیز فرانسه. ۳. طنز فرانسه.
۴. حیوانات - افسانه‌ها و قصه‌ها. الف. رودگری، ناکتا، ۱۳۵۳ - مترجم. ب. عنوان.

ج ۴۱۷ پ / ۸۴۳ / ۹۱۴

PG ۲۶۰۸ / ۹۸

۱۳۸۳

۱۳۸۳

۸۳-۴۱۳۳۰

کتابخانه ملی ایران

فهرست

۷	پیشگفتار
۱۱	شتر مرغ
۱۷	نمایش زندگی بزهای کوهی
۲۱	شتر کوچولوی ناراضی
۲۷	فک
۳۱	آواز زرافه‌ها
۳۷	اسب جزیره
۴۳	شیر در قفس
۴۹	چگونه خرها خر شدند
۵۵	شناخت حیوانات

پیش‌گفتار

ژاک پرور^۱ چهارم فوریه ۱۹۰۰ به دنیا آمد. او نویسنده نمایشنامه‌ها و فیلم‌نامه‌هایی است که دست‌مایه فیلم‌های بزرگترین کارگردانان هم‌عصرش بود، کارگردانانی چون ژان رنوار^۲، مارسل کارنه^۳، پیر پرور^۴ و ژان گرمیون^۵. او پیش از هر چیز یک شاعر است. شاعری پرشور و افشاگر که از زیبایی ساده جهان، زیبایی یک کودک، یک پرنده یا یک گل به وجد می‌آید. شاعری است آزاد که استقلال شخصیتش همواره او را از پیوستن به هر مکتب، حزب یا سازمانی دور نگاه داشته است. اما این موضوع به معنی بی‌تفاوتی‌اش نسبت به رویدادهای جهان نیست. صداقتش در بیان و قلم‌تأییدی است بر این مطلب، و همین آزادگی است که به محبوبیت شگرف او در میان جوانان می‌انجامد. پرور در ۱۱ آوریل ۱۹۷۷ در شهر آمونویل-لاپتیت^۶ در جزیره مانش^۷ درگذشت.

پرور در نخستین نمایشگاه خصوصی‌اش که در ۱۹۴۳ در موناکو برگزار شد، شعر بسیار زیبای "برای ترسیم یک پرنده" را به الزا هنریکه^۸ هدیه کرد. نمایشگاه خصوصی دیگرش با

1. Jacques Prévert

2. Jean Renoir

3. Marcel Carné

4. Pierre Prévert

5. Jean Grémillon

6. Omonville-la-Pieirte

7. Manche

7. Elsa Henriquez

مقدمه‌نویسی آندره ورده^۱ در ۱۹۵۲ و دیگری با مقدمه‌ای از کلود روآ^۲ در ۱۹۷۶ برگزار شد. بسنا به درخواست پره‌ور، الزا هانریکه سه کتاب از کتابهای او را مصور کرده است: خیمه‌شب‌بازی، داستان اسب، قصه برای بچه‌های بازیگوش.

یادداشت مترجم

ژاک پرور در خانواده‌ای گرم و پرمهر چشم به جهان گشود. بی‌تردید، شرایط حاکم بر خانواده امکان کامل‌کننده‌ای بود تا ذوق و استعدادش در ادبیات، به‌ویژه ادبیات کودک شکوفا شود. از کودکی به مطالعه علاقمند بود و نگارش نخستین آثارش در دوره ادبیات کودک را پس از رسیدن به شهرت (بعد از سال ۱۹۴۵) آغاز کرد. داستان‌هایی از جمله «حیوانات»، «شیر کوچولو» و چند داستان دیگر. مثلاً کتاب حاضر «چگونه خرها خر شدند» با عنوان اصلی «قصه‌هایی برای بچه‌های بازیگوش» از آثاری در زمینه ادبیات کودک‌اند که می‌توان به آن‌ها اشاره کرد.

«چگونه خرها خر شدند» مجموعه‌ای است شامل چند داستان درباره حیوانات، آدم‌ها و طبیعت. پرور به زبانی ساده دنیایی را به تصویر می‌کشد که در آن، نقش اصلی را حیوانات بر عهده دارند. در این دنیای کوچک، اما صادقانه، آدم‌ها تقریباً در حاشیه و به نوعی مورد عتاب قرار می‌گیرند. پرور اعترافش را با لحنی نه چندان مهربان و به شیوه‌ای صریح بیان می‌کند، از گوشه چشم نگاه سرزنش‌آمیزی می‌اندازد و گویی می‌کوشد اندوهش را در برابر بی‌رحمی، بی‌انصافی و فراموشکاری آدم‌ها، با کمرنگ کردن نقش آنها در داستان‌هایش تسکین دهد. هرچند که آنها را

با حیوانات و طبیعت اطرافشان در جایگاهی مشخص به تصویر می‌کشد و در عین حال، یادآور می‌شود که عمیق‌ترین عواطف انسانی خارج از دنیای معصومانه کودکان و ارتباط صادقانه آنها با دنیای پیرامون نیست.

پرور با احساس آمیخته با افسوس و اندوه و با وجود لحن تند و گزنده‌اش، هرگز از این امید، یعنی آشتی دادن انسان و طبیعت دست نمی‌کشد و دغدغه‌هایش را برای بچه‌ها که دنیای پاکشان به دور از هرگونه آلایش است، لالایی وار زمزمه می‌کند. چه لالایی غم‌انگیزی!

در پایان، لازم می‌دانم از آقای محمدرضا پارسایار، سرپرست مجموعهٔ روشنا به خاطر تعهد و زحماتش سپاسگزاری کنم. نیز از آقای اکبر قنبری، مدیر مؤسسه پژوهشی نگاه معاصر، و البته فراموشم نمی‌شود همراهی‌های همیشگی و بی‌دریغ خواهرم، نهال!

ناکتارودگری

۸۴/۳/۲۶